Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy któregoś dnia będziecie krzyczeć z powodu króla, którego sobie wybraliście, tego też dnia JAHWE wam nie odpowie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy któregoś dnia zaczniecie narzekać z powodu wybranego przez was króla, wówczas JAHWE was nie wysłucha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I będziecie wołać tego dnia z powodu waszego króla, którego sobie wybraliście, a JAHWE nie wysłucha was w tym dniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziecie wołać dnia onego dla króla waszego, którego sobie obierzecie, a nie wysłucha was Pan dnia onego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziecie wołać w on dzień przed obliczem króla waszego, któregoście sobie obrali: a nie wysłucha was JAHWE dnia onego, żeście sobie prosili króla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sami będziecie narzekali na króla, którego sobie wybierzecie, ale Pan was wtedy nie wysłucha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli kiedyś będziecie narzekali z powodu króla, którego sobie obraliście, Pan wam wtedy nie odpowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas będziecie narzekali z powodu króla, którego sobie wybraliście, lecz JAHWE tego dnia wam nie odpowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy będziecie zanosić skargi na waszego króla, któregoście sobie wybrali, ale JAHWE was nie wysłucha”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas będziecie lamentować z powodu waszego króla, którego obraliście sobie sami, ale Jahwe nie wysłucha was wtedy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в тому дні закричите з перед лиця вашого царя, якого ви собі вибрали, і Господь не вислухає вас в тих днях, бо ви собі вибрали царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I będziecie wołali z powodu waszego króla, którego sobie wybierzecie, lecz tego dnia WIEKUISTY was nie wysłucha. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w owym dniu na pewno będziecie wołać z powodu swego króla, którego sobie wybraliście, lecz JAHWE w tym dniu wam nie odpowie”. |

1. 1) G dod.: ponieważ sami wybraliście sobie króla, ὅτι ὑμεῖς ἐξελέξασθε ἑαυτοῖς βασιλέα. [↑](#footnote-ref-2)